


MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
 МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

<p><b>ACADEMIC AND RESEARCH COLLABORATION AGREEMENT BETWEEN:</b></p>	<p><b>СОГЛАШЕНИЕ ОБ АКАДЕМИЧЕСКОМ И НАУЧНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ</b></p>
<p>(1) The Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education "National Research University" Higher School of Economics "(HSE) represented by the first pro-rector of Gohberg Leonid M., acting on the basis of the power of attorney No. 6.13-08.1 / 2905 of May 29, (further referred as Party 1)</p>	<p>(1) Федеральным государственным автономным образовательным учреждением высшего образования «Национальный исследовательский университет "Высшая школа экономики"» (НИУ ВШЭ) в лице первого проректора Гохберга Леонида Марковича, действующего на основании доверенности от 29 мая 2017 года № 6.13-08.1/2905 (далее именуемым «Сторона 1»), и</p>
<p>(2) THE UNIVERSITY OF LEEDS, Acting through its Institute for Transport Studies, Leeds, LS2 9JT, United Kingdom further referred as Party 2)</p>	<p>(2) УНИВЕРСИТЕТОМ ЛИДСА в лице Института изучения транспорта, расположенного по адресу: г. Лидс, LS2 9JT, Великобритания (далее именуемым «Сторона 2»)</p>
<p><b>PARTIES AGREED AS FOLLOWS</b></p>	<p><b>СТОРОНЫ ЗАКЛЮЧИЛИ НАСТОЯЩЕЕ СОГЛАШЕНИЕ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ.</b></p>
<p><b>ARTICLE I. OBJECTIVE</b>                  The parties to this agreement wish to expand their activities for mutual benefit and in a spirit of academic co-operation and friendship. The objective of this Memorandum of Understanding is to further develop and carry out long term collaboration as described under Article II.</p>	<p><b>СТАТЬЯ 1. ЦЕЛИ</b>                  Стороны данного соглашения планируют расширить свои действия для взаимной выгоды в духе академического сотрудничества и дружбы. Целями данного Меморандума о взаимопонимании является дальнейшее развитие долгосрочного сотрудничества согласно статье 2 данного соглашения.</p>
<p><b>ARTICLE II. SCOPE OF ACTIVITIES</b>                  The areas of collaboration on academic and research activities covered under this Memorandum of Understanding are as follows:                  1. Development of collaborative research projects.                  2. Organisation of joint academic activities, such as: courses, conferences, seminars, symposia or lectures.                  3. Experience exchange between research and teaching personnel.                  4. Placement and/or exchange of students.                  5. Exchange of publications and other materials of common interest.</p>	<p><b>СТАТЬЯ 2. СФЕРА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ</b>                  Сферами взаимодействия в академической и научной среде согласно данному Меморандуму о взаимопонимании являются:                  1. развитие совместных исследовательских проектов;                  2. организация совместных академических мероприятий, таких как курсы, конференции, семинары, симпозиумы и лекции;                  3. обмен опытом научных и научно-педагогических кадров;                  4. обмен студентами и/или их стажировка;                  5. обмен публикациями и другими материалами, представляющими взаимный интерес.</p>
<p><b>ARTICLE III. FURTHER AGREEMENTS</b>                  Details of commitments relating to those activities described under Article II shall remain subject to later written agreements between the parties. Until such agreements are signed neither party shall be under any formal commitment to provide any goods or services.</p>	<p><b>СТАТЬЯ 3. ДАЛЬНЕЙШИЕ СОГЛАШЕНИЯ</b>                  Детали соглашений, связанных с видами деятельности, описанными в статье 2, подлежат регулированию в дальнейших письменных соглашениях между сторонами. До тех пор, пока такие соглашения не будут заключены, ни одна из сторон не обязана предоставлять какие-либо товары или услуги.</p>
<p><b>ARTICLE IV. FUNDING</b></p>	<p><b>СТАТЬЯ 4. ФИНАНСИРОВАНИЕ</b></p>

<p>Unless agreed to the contrary each party shall be responsible for its own costs</p>	<p>Если не согласовано обратное, каждая сторона несет ответственность за свои собственные расходы.</p>
<p><b>ARTICLE V. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS, RESULTS, AND PUBLICATIONS</b> Each party shall continue to remain the sole owner of its material contributed to any joint project. Arrangements relating to new intellectual property rights jointly created, results and rights of publication shall be agreed in writing.</p>	<p><b>СТАТЬЯ 5. ПРАВА НА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНУЮ СОБСТВЕННОСТЬ, РЕЗУЛЬТАТЫ И ПУБЛИКАЦИИ</b> Каждая из сторон остается единственным владельцем своих материалов, предоставленных в любой из совместных проектов. Договоренности о новых правах на совместно создаваемую интеллектуальную собственность, результаты и права на публикацию должны быть согласованы в письменном виде.</p>
<p><b>ARTICLE VI. SETTLEMENT OF DIFFERENCES</b> If disputes arise then with the consent of both parties such dispute shall be resolved through arbitration.</p>	<p><b>СТАТЬЯ 6. РАЗРЕШЕНИЕ ПРОТИВОРЕЧИЙ</b> Если возникли противоречия, то с согласия обеих сторон они разрешаются в арбитражном порядке.</p>
<p><b>ARTICLE VII. AMENDMENTS, DURATION AND TERMINATION</b> (a) Amendments to this Memorandum of Understanding can only be made after consultation and with the mutual written consent of both parties. (b) This Memorandum of Understanding shall be effective from the date of placing the last signature of the Parties of this Memorandum and shall be in effect for the duration of three years from that date. (c) This Memorandum of Understanding may be terminated by a party on six months written notice to the other.</p>	<p><b>СТАТЬЯ VII. ПОПРАВКИ, ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ И ОКОНЧАНИЕ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ</b> (a) Поправки к настоящему Меморандуму о взаимопонимании могут быть внесены только после согласования и получения взаимного письменного согласия обеих сторон. (b) Меморандум о взаимопонимании вступает в силу с даты постановки последней подписи сторон и действует в течение трех лет с этой даты. (c) Меморандум о взаимопонимании может быть расторгнут стороной через шесть месяцев после направления письменного уведомления о расторжении другой стороне.</p>
<p>For The University of Leeds Roger Gair Secretary The University of Leeds United Kingdom Date ..... <u>20 Feb 2018</u></p> <p><i>Roger Gair</i></p>	<p>НИУ ВШЭ Первый проректор</p> <p><i>Л. М. Гохберг</i></p>  <p>Л. М. Гохберг</p>